

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА *SEED*

О.В.Дехнич

Белгород, Россия

Summary: This paper investigates metaphorical representations of the concept *seed*. In the English language, there are lot of metaphors with the lexeme *seed*. Most of the metaphorical expressions have to do with the man and his/her environment. In case of some idioms it's difficult to trace the etymology. Quantity and quality of seeds and the growth process of seeds make possible the formation of new metaphors.

Когнитивно-номинативная суть метафоризации состоит в процессе обнаружения общих моментов в сравниваемых предметах. По своей форме метафоризация представляет собой перенос некоторого признака предмета на другой в силу наличия у них сходных признаков. С этой точки зрения, создание метафоры – двуединый процесс: выявление общих признаков «разведенных в реальности» предметов и сам акт номинации. Восприятие же метафоры и ее интерпретация – сфера когнитивной деятельности реципиента [Алефиренко 2006: 179].

Восприятие и декодирование когнитивной метафоры начинается с видимой стороны айсберга, которым является словесная (далее языковая – авт.) метафора. Именно отталкиваясь от семантической структуры, можно прийти к когнитивной структуре номинируемого метафорой внеязыкового фрагмента, открыть аналогию или сходство отдельных признаков двух казалось бы несовместимых объектов, тем самым как бы мысленно воспроизвести путь «создателя» метафоры [Телия 1977, цит. по: Алефиренко 2006: 180].

Концептуальная метафора представляет собой один из способов репрезентации знаний в языковой форме. Концептуальная метафора PEOPLE ARE TREES является одним из элементов концептосферы носителей английского языка. Она структурируется множеством систематических концептуальных проекций, конвенционально зафиксированных в сознании данной языковой общности.

С одной стороны, способность дерева к плодоношению, а с другой – к произрастанию из семян делает дерево как символом мужского, так и символом женского начал. Как деревья произрастают из семян, так и человек зарождается из семени; данная метафора и ее языковые проявления (см. далее по тексту) свидетельствует о наличии в человеческом сознании концептуальной метафоры PEOPLE ARE TREES. В качестве доказательства этого факта рассмотрим метафоры и фразеологические единицы (ФЕ) с лексемой *seed*. Одним из лексико-семантических вариантов лексемы *seed* (ЛСВ₈) является значение *sperm or semen* [Your Dictionary], основанное на непосредственном метафорическом соотнесении функции семян в вегетативном цикле растений и функции семени в жизнедеятельности людей. Например:

«So you would marry anyway», she said softly. «And claim my child, seed of peasant, as your own!» [Drake 1988: 399]; Diana, great beautiful one, we make these offerings to you, that we may undo the wicked spell which deprived you of the seed of your lover, your virginal blood, of your very life [BNC].

Процесс и результат произрастания растения из семян выступает основной аналогией для образования метафоры **seed** – ребенок, отпрыск. В online словаре Your Dictionary ЛСВ₅ фиксируется как устаревшее: archaic a. descendants, posterity [Your Dictionary]. Однако в словаре Historical Dictionary of American Slang, где фиксируется дата употребления, отмечается, что в этом значении слово употреблялось еще в 1990-х: seed – a child, offspring: She took her seed with her to class. 1990-s [Historical Dictionary of American Slang].

Характерный признак семени как произрастающей сущности, дающей начало новому, лег в основу метафоры начала (*beginning* – *seed*):

The angry seeds that had been sown in June had grown into a tree whose branches had begun to choke them [Steel 2000: 171]; It didn't occur to him until later – much later – that the «if» in his mind had been a seed planted by his mother, and that it had already taken root [BNC].

Данный метафорический перенос является характерным для многих сфер человеческой жизни, для науки и техники (*seed* – затравка (при образовании сахара); *electrode seed* – электрод-затравка), эмоционально-чувственной сферы, мыслительной деятельности, поведения человека, сферы абстрактных понятий:

...I mean, when Dostoevsky read about that gang murder in the Moscow Record, his mind's eye was caught not by a bizarre and therefore very newsworthy incident but by the seed of a foul commonplace: the seed in eternity, in the deepest realism...[BNC]; The result of this was to plant the seed of Mosley's destruction [BNC].

К выделенной группе метафор, образованных по аналогии с *beginning-seed*, можно отнести фразеологизм **seed money** – стартовый капитал, относящийся, скорее, к экономической сфере. Seed money (American & Australian) – money that is used to start a business or other activity. With \$ 250, 000 in seed money they started to recruit executives and advisers for their new venture [The Free Dictionary].

Процесс высадки семян в землю, очевидно, послужил аналогией для образования метафорической проекции *спортсмен(ка)* – *семя* (*sportsman/woman* – *seed*), конституируя языковую метафору – сеяный (игрок). Причем в современном английском (и не только в английском) языке это понятие закреплено, как правило, не за любым спортсменом, а за игроком в теннис:

Andre Agassi was given a helping hand last night in his bid to retain his Wimbledon title when he was elevated five places above his world ranking to # 8 seed for the Championships, which begin next Monday [BNC].

В основе следующих синонимичных фразеологических единиц лежит метафорический перенос, основанный на буквальном значении посадки семян в грунт и, как результате, проросших всходах:

1) to plant a seed – to do something that will develop more in the future. I'm not just trying to sell tickets, I hope to plant a seed that will build audiences for opera.

2) To sow the seeds (of something) – to do something that will cause a particular result in the future. Religious conflict sowed the seeds of the government's downfall [The Free Dictionary].

Стадия цветения сменяется стадией увядания, а затем стадией образования семян (go/run to seed: etymology: based on the literal meaning of plants that go to seed (= stop producing flowers and start producing seeds) [The Free Dictionary]); данные процессы лежат в основе образования и идиоматического выражения пейоративного характера, относящегося к сфере достижений человека (духовных, физических и материальных): **to go to seed** – to lose power, prosperity, vigour; to deteriorate [WEUD 1996: 1290]; в словаре американских идиом второе значение идиомы **to go to seed** or **run to seed** – (2) to lose skill or strength; stop being good or useful [DAI 1995: 161]. В последнем случае, скорее, подчеркивается отношение к материальным и творческим достижениям человека; значение идиомы часто связано с потерей навыков и умений по различным причинам:

а) возраст:

Sometimes a good athlete runs to seed when he gets too old for sports [DAI 1995: 161];

б) смена деятельности:

Mr Allen was a good carpenter until he became rich and went to seed [DAI 1995: 161].

Производное от **seed** прилагательное **seedy** представляет собой интересный случай метафорического употребления. Согласно данным Краткого Оксфордского словаря и словаря Longman, **seedy**, наряду с относительными словозначениями *full of seed*, *going to seed*, имеет качественное содержание, характеризующееся в дефинициях «shabby-looking, in worn clothes; (colloq.) out of sorts, feeling ill» [COD 1987: 952]; «a seedy person or place looks dirty and poor, and is often involved in or connected with illegal, immoral, or dishonest activities» [LdoCE 1995: 1286]. Таким образом, метафорическое употребление **seedy** может означать:

1) (применительно к человеку) – жалкий; бедный, убогий; больной: Probably end my days as one of those seedy old men you see ambling down to the pub at midday and not emerging until closing time [Pilcher 1992: 190];

2) (применительно к какому-то объекту в пространстве, например *district*, *place*, *hotel*, *flat*, *house*, etc., и деятельности человека – *entertainment*) – сомнительный; жалкий; бедный, убогий: Third was the occasional visit to a seedy hotel in South Kensington where she sat in the darkest corner of the tea room...; In the harsh light of day the place looked seedy, and carried a strong stench of old beer and cigarettes [Cole 2000: 411].

3) (применительно к одежде) – изношенный, обветшалый, потертый, потрепанный: seedy clothes [BNC].

К этой группе можно отнести и сложное существительное с компонентом **seedy seedy-bags** (бессовестный, вредный человек – прим. автора):

a particular type of person given to saying or doing something of a particular disgusting nature [Slang Site].

Е.В.Рыжкова считает, что в данном случае происходит перенос на базе чувственно воспринимаемого признака метафорической модели. Автор полагает, что субстантивную базу данного признака составляет концепт РАСТЕНИЕ, точнее, его видовая разновидность ЦВЕТУЩЕЕ РАСТЕНИЕ. Для цветущего растения или корнеплода развитие семян означает потерю соответствующего внешнего вида, ослабление каких-либо важных, с точки зрения человека, качеств [Рыжкова 2001: 108].

На наш взгляд, данный метафорический перенос также основан на приведенной выше аналогии процесса сеяния семян. Земля в одном из своих состояний – это грязь. Однако мы склонны считать, что период созревания семян не является периодом потери внешнего вида растения, по крайней мере, это не совсем релевантно в случае с деревьями. Очевидно, что вегетативные изменения происходят, и это естественно, так как это новая стадия развития дерева, но не всегда они связаны с «потерей внешнего вида», ср. хвойные и плодовые деревья. Оценочное, а значит, субъективное восприятие эстетичности стадий развития дерева не позволяет прийти к однозначному заключению по поводу «потери внешнего вида». Те, кто употребляют плоды, считают, что плоды есть основное предназначение дерева. На самом деле, созревание плодов – лишь промежуточная, предпоследняя стадия в ежегодном цикле роста дерева. Завершающим этапом является образование семян, в то же время символизирующим и начало следующего нового цикла. Необходимо также отметить, что достаточной мотивации или этимологии, помимо указанной выше трактовки происхождения ФЕ *to go/run to seed*, в случае фитометафоры **seedy** выявлено не было, даже в консультациях с носителями языка. «Перенос наименования может быть осуществлен даже при относительном сходстве отдельных черт предмета, то есть при возникновении отдаленных ассоциаций, которые могут быть настолько условны и субъективны, что их не всегда удается определить с первого взгляда» [Ульянова 1986: 95].

Аналогия по количеству семян нашла свое отражение также в следующих слэнгизмах:

Seed – a dollar [Dictionary of Old Hobo Slang].

Coriander seeds – cash [Street Drug Slang Dictionary].

Метафоры с лексемой *seed*, в основе которых лежит внешнее сходство с семенами, встречаются достаточно редко (*seed bubble in glass* – мошка, мелкий пузырь (дефект стекла)).

Метафора – это не только предмет изучения лексикологии, стилистики, риторики, но и когнитивный инструмент. Изучение метафоры как одного из способов упорядочивания знаний человека об окружающей его действительности является одним из перспективных направлений современных концептуальных исследований когнитивной лингвистики.

Направление метафорических переносов фитонима **seed** показывает, что большинство фитометафорических значений относится к номинации объектов антропосферы, то есть непосредственно к человеку и окружающим его предметам. В основе метафорических переносов лежат количе-

ственные и качественные характеристики семян, а также сам процесс произрастания семян как стадии роста и развития растения. Центральной концептуальной проекцией выступает *beginning – seed*, которая является продуктивным «штампом» для образования языковых метафор.

ЛИТЕРАТУРА

- Алефиренко 2006 – *Алефиренко Н.Ф.* Язык, познание и культура: Когнитивно-семиологическая синергетика слова: монография. Волгоград: Перемена, 2006.
- Рыжкова 2001 – *Рыжкова Е.В.* Метафора флористического круга в английском языке: Дис. канд. ...филол. наук. СПб, 2001.
- Телия 1977 – *Телия В.Н.* Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация (виды наименований). М.: Наука, 1977.
- Ульянова 1986 – *Ульянова Н.П.* Типология фитонимической метафоры // Сопоставительное изучение семантической динамики. М.: Изд-во МГУ, 1986.
- Alpert P. Stephen – *Alpert P. Stephen.* A Dictionary of Old Hobo Dictionary – www.hobonickels.org/alpert04.htm
- Historical Dictionary of American Slang – Historical Dictionary of American Slang – www.alphadictionary.com
- Makkai, Boatner, Gates 1995 – *Makkai A., Boatner M.T., Gates T.E.* A Dictionary of American Idioms. 3d ed. N.Y.: Barron's, 1995.
- Longman Dictionary of Contemporary English 1995 – Longman Dictionary of Contemporary English. 3d ed. Suffolk: Longman Dictionaries, 1995.
- The Concise Oxford Dictionary of Current English 1987 – The Concise Oxford Dictionary of Current English. 7th ed. / ed. J.B.Sykes. Bombay: Oxford University Press, 1987.
- The Slang Dictionary – Slang Dictionary – www.alphadictionary.com
- Street Drug Slang Dictionary – Street Drug Slang Dictionary – www.drugs.indiana.edu/drug-slang/asp.
- The Free Dictionary – The Free Dictionary – <http://idioms.thefreedictionary.com/seed>
- Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language 1996 – Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. New ed. rev. N.Y.: Gramercy Books, 1996.

ЦИТИРУЕМЫЕ ИСТОЧНИКИ

- British National Corpus, the (BNC) – <http://www.study.ru>
- Cole 2000 – *Cole M.* Broken. Headline, L., 2000.
- Drake 1988 – *Drake S.* Ondine. Futura, L., 1988.
- Piltcer 1992 – *Piltcher R.* Flowers in the Rain and Other Stories. Coronet Books, L., 1992.
- Steel 2000 – *Steel D.* Bittersweet. A Dell Book, N.Y., 2000.